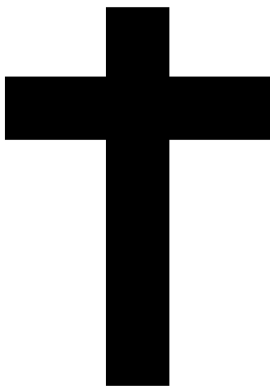


Wycliffe's Bible with Modern Spelling



English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (with
Deuterocanon)

Wycliffe's Bible with Modern Spelling

English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (with Deuterocanon)

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

Wycliffe's Bible with Modern Spelling, was made in response to requests from readers who wanted my Wycliffe's Old and New Testaments and Apocrypha in one volume. Printing limitations dictated the number of pages available to me and the letter size. In my previous books, Wycliffe's Bible, Wycliffe's Old Testament, Vols. 1 amp 2, Wycliffe's New Testament, and Wycliffe's Apocrypha, I have tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. In this present volume, with space at a premium, those "helps" had to be eliminated, to make room for the text of the Apocrypha.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 10 Feb 2022

fa03c333-4040-5dde-87a8-77f6fa6fbb72

Contents

1ST CORINTHIANS	1
GALATIANS	26
COLOSSIANS	35
2ND TIMOTHY	41
3RD JOHN	46

1ST CORINTHIANS

¹ Paul, called apostle of Jesus Christ, by the will of God, and Sosthenes, brother,

² to the church of God that is at Corinth, to them that be hallowed in Christ Jesus, and called saints, with all that inwardly call [*or in-call*] the name of our Lord Jesus Christ, in each place of them and of ours,

³ grace to you and peace of God, our Father, and of the Lord Jesus Christ.

⁴ I do thankings to my God ever-more for you, in the grace of God that is given to you in Christ Jesus.

⁵ For in all things ye be made rich in him, in each word, and in each knowing, [*or science*],

⁶ as the witnessing of Christ is confirmed in you;

⁷ so that nothing fail to you in any grace, that abide the showing [*or the revelation*] of our Lord Jesus Christ;

⁸ which also shall confirm you into the end without crime, [*or great sin*], in the day of the coming of our Lord Jesus Christ.

⁹ A true God [*or Forsooth God is true*], by whom ye be called into the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

¹⁰ But, brethren, I beseech you, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all say the same thing, and that dissensions, [*or schisms, or divisions, or discords*], be not among you; but be ye perfect in the same wit, and in the same knowing.

¹¹ For, my brethren, it is told to me of them that be at Chloe's, that strives be among you.

¹² And I say that, that each of you saith, For I am of Paul, and I *am* of Apollos, and I *am* of Cephas, [*that is, Peter*], but I *am* of Christ.

¹³ Whether Christ is parted? whether Paul was crucified for you, either ye be baptized in the name of Paul?

¹⁴ I do thankings to my God, that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

¹⁵ lest any man say, that ye be baptized in my name.

¹⁶ And I baptized also the house of Stephanas, but I know not, that I baptized any other.

¹⁷ For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel [*or to evangelize*]; not in wisdom of word, that the cross of Christ be not voided away.

18 For the word of the cross is folly to them that perish; but to them that be made safe, that is to say, to us, it is the virtue of God.

19 For it is written, I shall destroy the wisdom of wise men, and I shall reprove the prudence of prudent men.

20 Where is the wise man? where is the wise lawyer? *[or where is the writer, or the man of law?]* where is the purchaser of this world? Whether God hath not made the wisdom of this world fond? *[or foolish?]*

21 For the world, in wisdom of God, knew not God by wisdom, *[or For why for in the wisdom of God, the world knew not God by wisdom]*, it pleased to God, by *[the]* folly of preaching, to make them safe that believed.

22 For Jews seek signs, and Greeks seek wisdom;

23 but we preach Christ crucified, to the Jews cause of stumbling, and to heathen men folly;

24 but to those Jews and Greeks that be called, *we preach* Christ the virtue of God, and the wisdom of God.

25 For that that is folly thing of God, is wiser than men; and that that is the feeble, *[or frail]*, thing of God, is stronger than men.

26 But, brethren, see ye your calling; for not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble.

27 But God chose those things that be fond *[or foolish]* of the world, to confound wise men; and God chose the feeble, *[or frail]*, things of the world, to confound the strong things;

28 and God chose the unnoble things and despicable things of the world, and those things that be not, to destroy those things that be;

29 that each man have not glory in his sight.

30 But of him ye be in Christ Jesus, which is made of God to us wisdom, and rightwiseness, and holiness, and again-buying;

31 that, as it is written, He that glorieth, have glory in the Lord.

CHAPTER 2

1 And I, brethren, when I came to you, came not in the highness of word, either of wisdom, telling, *[or showing]*, to you the witnessing of Christ.

2 For I deemed not me to know anything among you, but Christ Jesus, and him crucified.

3 And I in sickness, and dread, and in much trembling, was among you *[or was with you]*;

⁴ and my word and my preaching was not in subtly stirring [*or persuad-able*] words of man's wisdom, but in showing of Spirit and of virtue;

⁵ that your faith be not in the wisdom of men, but in the virtue of God.

⁶ For we speak wisdom among perfect men, but not wisdom of this world, neither of princes of this world, that be destroyed;

⁷ but we speak the wisdom of God in mystery, which wisdom is hid; which *wisdom* God before-ordained before worlds into our glory,

⁸ which none of the princes of this world knew; for if they had known, they should never have crucified the Lord of glory.

⁹ But as it is written, That eye saw not, nor ear heard, neither it ascended into the heart of man, what things God arrayed [*or made ready before*] to them that love him;

¹⁰ but God showed to us by his Spirit. For why the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

¹¹ And who of men knoweth, what things be of man, but the spirit of man that is in him? So what things be of God, no man knoweth, but the Spirit of God.

¹² And we have not received the spirit of this world, but the Spirit that is of God, that we know what things be given to us of God.

¹³ Which things we speak also, not in wise [*or in taught*] words of man's wisdom, but in the doctrine of the Spirit, and make a likeness [*or a comparison*] of spiritual things to ghostly men.

¹⁴ For a beastly man perceiveth not those things that be of the Spirit of God; for it is folly to him, and he may not understand, for it is examined, [*or assayed*], ghostly.

¹⁵ But a spiritual man deemeth all things, and he is deemed of no man.

¹⁶ As it is written, And who knew the wit of the Lord, or who taught him? And we have the wit of Christ.

CHAPTER 3

¹ And I, brethren, might not speak to you as to spiritual men, but as to fleshly *men*; as to little children in Christ,

² I gave to you milk to drink, not meat; for ye might not yet *under-stand*, neither ye may now,

³ for yet ye be fleshly. For while envy and strife is among you, whether ye be not fleshly, and ye go after man?

⁴ For when some saith, I am of Paul, and another, But I am of Apollos, whether ye be not [*fleshly*] men?

⁵ What therefore is Apollos, and what Paul? They be ministers of him, to whom ye have believed; and to each man as God hath given.

⁶ I planted, Apollos moisted, but God gave increasing.

⁷ Therefore neither he that planteth is anything, neither he that moisteth, but God that giveth increasing.

⁸ And he that planteth, and he that moisteth, be one; and each shall take his own meed, after his travail.

⁹ For we be the helpers of God; ye be the earth-tilling of God, ye be the building of God.

¹⁰ After the grace of God that is given to me, as a wise master carpenter I setted the fundament; and another buildeth above. But each man see, how he buildeth above [*or how and what things he buildeth upon*].

¹¹ For no man may set another fundament, except [*or besides*] that that is set, which is Christ Jesus.

¹² For if any man buildeth over [*or upon*] this fundament, gold, silver, precious stones, sticks, hay, or stubble,

¹³ every man's work shall be open; for the day of the Lord shall declare, for it shall be showed in fire; the fire shall prove the work of each man, what manner work it is.

¹⁴ If the work of any man dwell still, which he builded above [*or upon*], he shall receive meed.

¹⁵ If any man's work burn, he shall suffer harm, *either impairing*; but he shall be safe, so nevertheless as by fire.

¹⁶ Know ye not, that ye be the temple of God, and the Spirit of God dwelleth in you?

¹⁷ And if any [*man*] defouleth the temple of God, God shall lose him; for the temple of God is holy, which ye be.

¹⁸ No man deceive himself. If any man among you is seen to be wise in this world, be he made a fool, that he be wise.

¹⁹ For the wisdom of this world is folly with God; for it is written, I shall catch wise men in their fell wisdom, [*or subtle guile*];

²⁰ and again, The Lord knoweth the thoughts of wise men, for those be vain.

²¹ Therefore no man have glory in men. For all things be yours,

²² either Paul, either Apollos, either Cephas, either the world, either life, either death, either things present, either things to coming [*or to come*]; for all things be yours,

²³ and ye *be* of Christ, and Christ *is* of God.

CHAPTER 4

¹ So a man guess, [*or deem*], us as ministers of Christ, and dispensers of the mysteries of God.

² Now it is sought here among the dispensers, that a man be found true.

³ And to me it is for the least thing, that I be deemed of you, or of man's day, [*that is, here in this life*]; but neither I deem myself.

⁴ For I am nothing over-trusting, [*or guilty*], to myself, but not in this thing I am justified; for he that deemeth me, is the Lord.

⁵ Therefore do not ye deem before the time, till that the Lord come, which shall lighten the hid things of darkneses, and shall show the counsels of hearts; and then praising shall be to each man of God.

⁶ And, brethren, I have transfigured these things into me and into Apollos, for you; that in us ye learn, lest over that it is written [*or over that that is written*], one against another be blown with pride for another [*man*].

⁷ Who deemeth thee? And what hast thou, that thou hast not received? And if thou hast received, what gloriest thou, as thou haddest not received?

⁸ Now ye be [*full*]-filled, now ye be made rich; ye reign without us; and I would that ye reign, that also we reign with you.

⁹ And I guess, that God showed us the last apostles, as those that be sent to the death; for we be made a spectacle to the world, and to angels, and to men.

¹⁰ We fools for Christ, but ye prudent in Christ; we sick, but ye strong; ye noble, but we unnoble.

¹¹ Till into this hour we hunger, and thirst, and be naked, and be smitten with buffets, and we be unstable, [*moving from place to place*],

¹² and we travail working with our hands; we be cursed, and we bless; we suffer persecution, and we abide long;

¹³ we be blasphemed, and we beseech; as cleansings of this world we be made the out-casting of all things till yet.

¹⁴ I write not these things, that I confound you, but I warn you as my most dearworthy sons.

¹⁵ For why if ye have ten thousand of undermasters in Christ, but not many fathers; for in Christ Jesus I have engendered you by the gospel.

¹⁶ Therefore, brethren, I pray you, be ye followers of me, as I of Christ.

¹⁷ Therefore I sent to you Timothy, which is my most dearworthy son, and faithful in the Lord, which shall teach you my ways, that be in Christ Jesus; as I teach everywhere in each church.

18 As though I should not come to you, so some be blown with pride;

19 but I shall come to you soon, if God will; and I shall know not the word of them that be blown with pride, but the virtue.

20 For the realm of God is not in word, but in virtue.

21 What will ye? Shall I come to you in a rod, or in charity, and in a spirit of mildness?

CHAPTER 5

1 Yet all manner of fornication is heard among you, and such fornication, which is not among heathen men, so that some man have the wife of his father.

2 And ye be swollen [*or blown*] with pride, and not more had wailing, that he that did this work, be taken away from the middle of you.

3 And I absent in body, but present in spirit, now have deemed, as present, him that hath thus wrought,

4 when ye be gathered together in the name of our Lord Jesus Christ, and my spirit, with the virtue of the Lord Jesus,

5 to betake such a man to Satan, into the perishing of flesh, that the spirit be safe in the day of our Lord Jesus Christ.

6 Your glorying is not good. Know ye not, that a little sourdough impairerth [*or corrupterth*] all the gobbet?

7 Cleanse ye out the old sourdough, that ye be new sprinkling together, as ye be therf, [*or without souring*]. For Christ offered is our pask.

8 Therefore eat we, not in old sourdough, neither in sourdough of malice and waywardness, but in therf things of clearness, and of truth.

9 I wrote to you in an epistle, that ye be not meddled, [*or mingled, or commune not*], with lechers,

10 not with lechers of this world, nor *with* covetous men, nor raveners, nor with men serving to maumets [*or to idols*], else ye should have gone out of this world.

11 But now I have written to you, that ye be not meddled, [*or mingled, or commune not with such*]. If he that is named a brother among you, and is a lecher, or covetous, or serving to idols, or a curser, or full of drunkenness, or a ravenor, to take no meat with such.

12 For what is it to me to deem of them that be withoutforth? Whether ye deem not of things [*or of them*] that be withinforth?

13 For God shall deem them that be withoutforth. Do ye away evil from yourselves.

CHAPTER 6

¹ Dare any of you that hath a cause against another, be deemed at wicked men, and not at holy men [*or saints*]?

² Whether ye know not, that saints shall deem this world? And if the world shall be deemed by you, be ye unworthy to deem the least things?

³ Know ye not, that we shall deem angels? how much more worldly things?

⁴ Therefore if ye have worldly dooms, ordain ye those contemptible men, [*or of little reputation*], that be in the church, to deem.

⁵ I say to make you ashamed [*or I say to your shame*]. So there is not any wise man, that may deem betwixt a brother and his brother;

⁶ but brother with brother striveth in doom, and that among unfaithful men.

⁷ And now trespass is always among you, for ye have dooms among you. Why rather take ye not wrong? why rather suffer ye not deceit [*or fraud*]?

⁸ But also ye do wrong, and do fraud [*or and defraud*], and that to brethren.

⁹ Whether ye know not, that wicked men shall not wield the kingdom of God? Do not ye err; neither lechers, neither men that serve maumets [*or idols*], neither adulterers, neither lechers against kind, neither they that do lechery with men,

¹⁰ neither thieves, neither avaricious [*or covetous*] men, neither *men* full of drunkenness, neither cursers, neither raveners, shall wield the kingdom of God.

¹¹ And ye were sometime these things; but ye be washed, but ye be hallowed, but ye be justified in the name of our Lord Jesus Christ, and in the Spirit of our God.

¹² All things be leaveful to me, but not all things be speedful. All things be leaveful to me, but I shall not be brought down under any man's power.

¹³ Meat to the womb, and the womb to meats; and God shall destroy both this and that. And the body not to fornication, but to the Lord, and the Lord to the body.

¹⁴ For God raised the Lord, and shall raise us by his virtue.

¹⁵ Know ye not, that your bodies be members of Christ? Shall I then take the members of Christ, and shall I make *them* the members of a whore? God forbid.

¹⁶ Whether ye know not, that he that cleaveth to a whore, is made one body? For he saith, There shall be twain in one flesh.

¹⁷ And he that cleaveth to the Lord, is one Spirit.

¹⁸ Flee ye fornication; all sin what-ever sin a man doeth, is without the body; but he that doeth fornication, sinneth against his body.

¹⁹ Whether ye know not, that your members be the temple of the Holy Ghost, that is in you, whom ye have of God, and ye be not your own?

²⁰ For ye be bought with great price. Glorify ye, and bear ye God in your body.

CHAPTER 7

¹ But of those things that ye have written to me, it is good to a man to touch not a woman.

² But for fornication each man have his own wife, and each woman have her own husband.

³ The husband yield debt to the wife, and also the wife to the husband.

⁴ The woman hath not power of her body, but the husband; and the husband hath not power of his body, but the woman [*or the wife*].

⁵ Do not ye defraud each to other, but peradventure of consent for a time, that ye give attention to prayer; and again turn again to the same thing, lest Satan tempt you for your uncontinence.

⁶ But I say this thing as giving leave [*or by indulgence*], not by command-ment.

⁷ For I will, that all men be as myself. But each man hath his proper gift of God; one thus, and another thus.

⁸ But I say to them, that be not wedded, and to widows, it is good to them, if they dwell so as I.

⁹ And if they contain not them-selves, [*or be not chaste*], be they wedded; for it is better to be wedded, than to be burnt.

¹⁰ But to them that be joined in matrimony, I command, not I, but the Lord, that the wife depart not from the husband;

¹¹ and that if she departeth, that she dwell unwedded, or be reconciled to her husband; and the husband forsake not the wife.

¹² But to others I say, not the Lord. If any brother hath an unfaithful, [*or heathen*], wife, and she consenteth to dwell with him, leave he her not.

¹³ And if any woman hath an unfaithful husband, and this consenteth to dwell with her, leave she not the husband.

¹⁴ For the unfaithful husband is hallowed by the faithful woman, and the unfaithful woman is hallowed by the faithful husband. Else your children were unclean, but now they be holy.

15 That if the unfaithful departeth, depart he. For why the brother or sister is not subject to servage in such; for God hath called us in peace.

16 And whereof knowest thou, woman, if thou shalt make the man safe; or whereof knowest thou, man, if thou shalt make the woman safe?

17 But as the Lord hath parted to each, and as God hath called each man, so go he, as I teach in all churches.

18 A man circumcised is called, bring he not to prepuce. A man is called in prepuce, be he not circumcised.

19 Circumcision is nought, and prepuce is nought, but the keeping of the commandments of God.

20 Each man in what calling he is called, in that dwell he.

21 Thou [*a*] servant art called, be it no charge to thee; but if thou mayest be made free, use it rather.

22 He that is a servant, and is called in the Lord, is a free man of the Lord. Also he that is a free man, and is called, is the servant of Christ.

23 With price ye be bought; do not ye be made servants of men.

24 Therefore each man in what thing he is called a brother, dwell he in this with God.

25 But of virgins I have no commandment of God; but I give counsel, as he that hath gotten mercy of the Lord, that I be true.

26 Therefore I guess, that this thing is good for the present need; for it is good to [*or for*] a man to be so.

27 Thou art bound to a wife, do not thou seek unbinding; thou art unbound from a wife, do not thou seek a wife.

28 But if thou hast taken a wife, thou hast not sinned; and if a maiden is wedded, she sinned not; nevertheless such shall have tribulation of flesh. But I spare you.

29 Therefore, brethren, I say this thing, The time is short. Another is this, that they that have wives, be as though they had none;

30 and they that weep, as they wept not; and they that joy, as they joyed not; and they that buy, as they had not;

31 and they that use this world, as they that use [*it*] not. For why the figure, [*or fairness*], of this world passeth.

32 But I will, that ye be without busyness, for he that is without wife, is busy what things be of the Lord, how he shall please God.

33 But he that is with a wife, is busy what things be of the world, how he shall please the wife [*or his wife*], and he is parted.

34 And a woman unwedded and [*a*] maiden thinketh what things be of the Lord, that she be holy in body and spirit.

But she that is wedded, thinketh what things be of the world, how she shall please the husband [*or her husband*].

³⁵ And I say these things to your profit, not that I cast to you a snare, but to that that is seemly, and that giveth easiness [*or facility*], without hindering to make prayers, [*or to beseech*], to the Lord.

³⁶ And if any man guesseth himself to be seen foul on his virgin, that she is full waxen [*or is well old*], and so it behooveth to be done, do she that that she will [*or what he will*]; she sinneth not, if she be wedded, [*+or s/he sinneth not, if s/he be wedded*].

³⁷ For he that ordained stably, [*or steadfastly*], in his heart, not having need, but having power of his will, and hath deemed in his heart this thing, to keep his virgin [*or his virginity*], doeth well.

³⁸ Therefore he that joineth his virgin in matrimony, doeth well; and he that joineth not, doeth better.

³⁹ The woman is bound to the law, as long time as her husband liveth; and if her husband is dead, she is delivered from the law of the husband, be she wedded to whom she will, only in the Lord.

⁴⁰ But she shall be more blessed, if she dwelleth thus, after my counsel; and I ween, that I have the Spirit of God.

CHAPTER 8

¹ But of these things that be sacrificed to idols, we know, for all we have knowing. But knowing [*or science*], bloweth [*with pride*], charity edifieth.

² But if any man guesseth, [*or deem*], that he knoweth anything, he hath not yet known how it behooveth him to know.

³ And if any man loveth God, this is known of him.

⁴ But of meats that be offered to idols, we know, that an idol is nothing in the world, and that there is no God but one.

⁵ For though there be some that be said gods, either in heaven, either in earth, as there be many gods, and many lords;

⁶ nevertheless to us is one God, the Father, of whom *be* all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *be* all things, and we by him.

⁷ But not in all men is knowing. For some men with conscience of idol, *that is, they guess that the idol is some divine thing*, till now eat as thing offered to idols; and their conscience is defouled, for it is sick.

⁸ Meat commendeth us not to God; for neither we shall fail, if we eat not, neither if we eat, we shall have plenty [*or we shall abound*].

⁹ But see ye, lest peradventure this your leave [*or license*] be made hurting to sick men, [*or frail*].

¹⁰ For if any man shall see him, that hath knowing, eating in a place where idols be worshipped, whether his conscience, since it is sick, shall not be edified to eat things offered to idols?

¹¹ And the sick, [*or unsteadfast*], brother, for whom Christ died, shall perish in thy knowing.

¹² For thus ye sinning against brethren, and smiting their sick conscience, sin against Christ.

¹³ Wherefore if meat causeth my brother to stumble, I shall never eat flesh, lest I cause my brother to stumble.

CHAPTER 9

¹ Whether I am not free? Am I not apostle? Whether I saw not Jesus Christ, our Lord? Whether ye be not my work in the Lord?

² And though to others I am not apostle, but nevertheless to you I am; for ye be the little sign of mine apostlehood in the Lord.

³ My defence to them that ask me, that is [*or is this*].

⁴ Whether we have not power to eat and drink?

⁵ Whether we have not power to lead about a woman, a sister, as also other apostles, and brethren of the Lord, and Cephas?

⁶ Or I alone and Barnabas have not power to work these things?

⁷ Who travaileth any time with his own [*soldier's*] wages? Who planteth a vineyard, and eateth not of his fruit? Who keepeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

⁸ Whether after man I say these things? whether also the law saith not these things?

⁹ For it is written in the law of Moses, Thou shalt not bind [*up*] the mouth of the ox that thresheth. Whether of oxen is charge to God?

¹⁰ Whether for us he saith these things? For why those be written for us; for he that eareth, oweth to ear in hope, and he that thresheth, in hope to take fruits.

¹¹ If we sow spiritual things to you, is it great, if we reap your fleshly things?

¹² If others be partners of your power, why not rather we? But we use not this power, but we suffer all things, that we give no hindering to the evangel of Christ.

¹³ Know ye not, that they that work in the temple, eat those things that be of the temple, and they that serve to the altar, be partners of the altar?

¹⁴ So the Lord ordained to them that tell the gospel, to live of the gospel.

¹⁵ But I used none of these things; and I wrote not these things, that they be done so in me; for it is good rather for me to die, than that any man avoid my glory.

¹⁶ For if I preach the gospel, glory is not to me, for need-like I must do it; for woe to me, if I preach not the gospel.

¹⁷ But if I do this thing willfully [*or willingly*], I have meed; but if against my will, dispensing [*or dispensation*] is betaken to me.

¹⁸ What then is my meed? That I preaching the gospel, put the gospel without others' cost, [*or expense, either taking of sustenance therefore*], that I use [*or mis-use*] not my power in the gospel.

¹⁹ For why when I was free of all men, I made me servant of all men, to win the more men [*or that I should win more men*].

²⁰ And to Jews I am made as a Jew, to win the Jews; to them that be under the law, as I were under the law, when I was not under the law, to win them that were under the law;

²¹ to them that were without law, as I were without law, when I was not without [*the*] law of God, but I was in the law of Christ, to win them that were without [*the*] law.

²² I am made sick to sick men, to win sick men; to all men I am made all things, to make all men safe.

²³ But I do all things for the gospel, that I be made partner of it.

²⁴ Know ye not, that they that run in a furlong, all run, but one taketh the prize? So run ye, that ye catch.

²⁵ Each man that striveth in fight, abstaineth him from all things; and they, that they take a corruptible crown, but we an incorrupt.

²⁶ Therefore I run so, not as to an uncertain thing; thus I fight, not as beating the air;

²⁷ but I chastise my body, and bring *it* into servage [*or servitude*]; lest peradventure when I preach to others, I myself be made reprovably.

CHAPTER 10

¹ Brethren, I will not, that ye unknow, that all our fathers were under [*a*] cloud, and all passed the sea;

² and all were baptized in Moses, in the cloud and in the sea;

³ and all ate the same spiritual meat,

⁴ and all drank the same spiritual drink; and they drank of the spiritual stone following them; and the stone was Christ.

⁵ But not in full many of them it was well pleasant to God; for why they were cast down in [*the*] desert.

⁶ But these things were done in figure of us, that we be not coveters of evil things, as they coveted.

⁷ Neither be ye made idolaters, as some of them; as it is written, The people sat to eat and drink, and they rose up to play.

⁸ Neither do we fornication, as some of them did fornication, and three and twenty thousand were dead in one day.

⁹ Neither tempt we Christ, as some of them tempted, and perished of serpents.

¹⁰ Neither grutch ye, as some of them grutched, and they perished of a destroyer [*or of the waster*].

¹¹ And all these things fell to them in figure; but they be written to our amending [*or correction*], into whom the ends of the worlds be come [*or the ends of the world have come*].

¹² Therefore he that guesseth him, that he standeth, see he, that he fall not.

¹³ Temptation take not you, but man's *temptation*; for God is true, which shall not suffer you to be tempted above that that ye may; but he shall make with temptation also purveyance, that ye may suffer [*or sustain*].

¹⁴ Wherefore, ye most dearworthy to me, flee ye from the worshipping of maumets [*or idols*].

¹⁵ As to prudent men I speak, deem ye yourselves [*or ye yourselves deem*] that thing that I say.

¹⁶ Whether the cup of blessing which we bless, is not the communing of Christ's blood? and whether the bread which we break, is not the *part-taking* of the body of the Lord?

¹⁷ For we many be one bread and one body, all we that take part of one bread and of one cup.

¹⁸ See ye Israel after the flesh, whether they that eat sacrifices, be not partners of the altar?

¹⁹ What therefore say I, that a thing that is offered to idols is anything, or that the idol is anything?

²⁰ But those things that heathen men offer, they offer to devils, and not to God. But I will not, that ye be made fellows of fiends;

²¹ for ye may not drink the cup of the Lord, and the cup of fiends; ye may not be partners of the board of the Lord, and of the board of fiends.

²² Whether we have envy to the Lord? whether we be stronger than he?

²³ All things be leaveful to me, but not all things be speedful. All things be leaveful to me, but not all things edify.

²⁴ No man seek that thing that is his own, but that thing that is of another.

²⁵ All thing that is sold in the butchery, eat ye, asking nothing for conscience.

²⁶ The earth and the plenty of it, is the Lord's.

²⁷ If any of heathen [*or of unfaithful*] men call you to supper, and ye will go, all thing that is set to you, eat ye, asking nothing for conscience.

²⁸ But if any man saith, This thing is offered to idols, do not ye eat, for him that showed [*this thing*], and for conscience;

²⁹ and I say not, thy conscience, but of another [*man's*]. But whereto is my freedom [*or my liberty*] deemed of another man's conscience?

³⁰ Therefore if I take part with grace, what am I blasphemed, for that that I do thankings [*or graces*]?

³¹ Therefore whether ye eat, or drink, or do any other thing, do ye all things to the glory of God.

³² Be ye without offence to Jews, and to heathen men, and to the church of God;

³³ as I by all things please to all men, not seeking that that [*or what*] is profitable to me, but that that is profitable to many men, that they be made safe.

CHAPTER 11

¹ Be ye my followers, as I *am* of Christ.

² And, brethren, I praise you, that by all things ye be mindful of me; and as I betook to you my commandments, ye hold [*or ye keep*].

³ But I will that ye know, that Christ is [*the*] head of each man; but the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

⁴ Each man praying, or prophesying, when his head is covered, defouleth his head.

⁵ But each woman praying, or prophesying, when her head is not covered, defouleth her head; for it is one, as if she were polled, [*or were made bald, or clipped*].

⁶ And if a woman be not covered [*or veiled*], be she polled; and if it is foul thing to a woman to be polled, or to be made bald, cover she her head.

⁷ But a man shall not cover his head, for he is the image and glory of God; but a woman is the glory of man.

⁸ For a man is not of the woman, but the woman of the man.

⁹ And the man is not made for the woman, but the woman for the man.

¹⁰ Therefore the woman shall have a covering on her head, also for angels.

¹¹ Nevertheless neither the man is without the woman, neither the woman is without *[the]* man, in the Lord.

¹² For why as the woman is of the man, so the man is by the woman; but all things *be* of God.

¹³ Deem ye yourselves; beseemeth *[or becometh]* it a woman not covered on the head to pray to God?

¹⁴ Neither the kind itself teacheth us *[that]*, for if a man nourish long hair, it is shame to him;

¹⁵ but if a woman nourish long hair, it is glory to her, for hairs be given to her for covering.

¹⁶ But if any man is seen to be full of strife, we have none such custom, neither the church of God.

¹⁷ But this thing I command, not praising, that ye come together not into the better, but into the worse.

¹⁸ First for when ye come together into the church, I hear that dissensions, *either partings*, be, and in part I believe.

¹⁹ For it behooveth heresies to be, that they that be approved, be openly known in you.

²⁰ Therefore when ye come together into one, now it is not to eat the Lord's supper;

²¹ for why each man before taketh his supper to eat, and one is hungry, and another is drunken.

²² Whether ye have not houses to eat and drink, or ye despise the church of God, and confound, *[or shame]*, them that have none? *[or that have not?]* What shall I say to you? I praise you, but herein *[or in this thing]* I praise you not.

²³ For I have taken of the Lord that thing, which I have betaken to you. For the Lord Jesus, in what night he was betrayed, took bread,

²⁴ and did thankings *[or graces]*, and brake, and said, Take ye, and eat ye; this is my body, which shall be betrayed for you; do ye this thing into my mind.

²⁵ Also *[he took]* the cup, after that he had supped, and said, This cup is the new testament in my blood; do ye this thing, as oft as ye shall drink *[it]*, into my mind.

²⁶ For as oft as ye shall eat this bread, and drink this cup, ye shall tell *[or show]* the death of the Lord, till that he come *[or till he come]*.

²⁷ Therefore whoever eateth the bread, or drinketh the cup of the Lord unworthily, he shall be guilty of the body and of the blood of the Lord.

²⁸ But prove a man himself, and so eat he of that bread, and drink he of the cup.

²⁹ For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh doom, [*or damnation*], to him[*self*], not wisely deeming the body of the Lord.

³⁰ Therefore among you many be sick and feeble [*or unstrong*], and many sleep, [*or die*].

³¹ And if we deemed wisely us-selves, we should not be deemed;

³² but while we be deemed of the Lord, we be chastised, that we be not condemned with this world.

³³ Therefore, my brethren, when ye come together to eat, abide ye together.

³⁴ If any man hungereth, eat he at home, that ye come not together into doom. And I shall dispose other things, when I come.

CHAPTER 12

¹ But of spiritual things, brethren, I will not that ye unknow.

² For ye know, that when ye were heathen men, how ye were led going to dumb maumets [*or dumb simulacra*].

³ Therefore I make known to you, that no man speaking in the Spirit of God, saith departing from Jesus; and no man may say the Lord Jesus [*is*], but in the Holy Ghost.

⁴ And diverse graces there be, but *it is* all one Spirit;

⁵ and diverse services *there be*, but *it is* all one Lord;

⁶ and diverse workings there be, but *it is* all one God, that worketh all things in all things.

⁷ And to each man the showing of Spirit is given to profit.

⁸ And the word of wisdom is given to one by Spirit; to another the word of knowing, by the same Spirit;

⁹ faith to another, in the same Spirit; to another, grace of healings [*or of healths*], in one Spirit;

¹⁰ to another, the working of virtues; to another, prophecy; to another, very knowing [*or discretion*] of spirits; to another, kinds of languages [*or tongues*]; to another, expounding [*or interpreting*] of words.

¹¹ And one and the same Spirit worketh all these things, parting to each by themselves as he will.

¹² For as there is one body, and hath many members, and all the members of the body when those [*or they*] be many, be one body, so also Christ.

13 For in one Spirit all we be baptized into one body, either Jews, either heathen, either servants, either free; and all we be filled with drink [*or have drunk*] in one Spirit.

14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, For I am not the hand, I am not of the body; not therefore it is not of the body.

16 And if the ear saith, For I am not the eye, I am not of the body; not therefore it is not of the body.

17 If all the body is the eye, where is [*the*] hearing? and if all the body is hearing, where is [*the*] smelling?

18 But now God hath set [*or put*] members, and each of them in the body, as he would.

19 And if all were one member, where *were* the body?

20 But now there be many members, but one body.

21 And the eye may not say to the hand, I have no need to thy works; or again the head to the feet, Ye be not necessary to me.

22 But much more those that be seen to be the lower members of the body, [*or the more sick*], be more needful;

23 and those that we guess to be the unworthier [*or the unnobler*] members of the body, to them we give more honour; and those members that be dishonest, have more honesty.

24 For our honest members have need of none; but God tempered the body, giving more worship to it, to whom it failed,

25 that debate be not in the body, but that the members be busy into the same thing each for other [*or for each other*].

26 And if one member suffereth any-thing, all members suffer therewith; either if one member joyeth [*or glorieth*], all members joy together.

27 And ye be the body of Christ, and members of member.

28 But God set some men in the church, first apostles, the second time prophets [*or the second prophets*], the third teachers, afterward virtues, afterward graces of healings, helpings, governings, kinds of languages, interpretations of words.

29 Whether all [*be*] apostles? whether all [*be*] prophets? whether all teachers? whether all virtues?

30 whether all have grace of healings? whether all speak with languages? whether all expound [*or interpret*]?

31 But pursue ye the better ghostly gifts. And yet I show to you a more excellent, [*or worthy*], way.

CHAPTER 13

¹ If I speak with tongues of men and of angels, and I have not charity, I am made as brass sounding, or a cymbal tinkling.

² And if I have prophecy, and know all mysteries, and all knowing, [*or science*], and if I have all faith, so that I move hills from their place, [*or from one place to another*], and I have not charity, I am nought.

³ And if I part all my goods into the meats of poor men, and if I betake my body, so that I burn, and if I have not charity, it profiteth to me nothing.

⁴ Charity is patient, it is benign; charity envieth not, it doeth not wickedly, it is not blown [*with pride*],

⁵ it is not covetous, [*or ambitious, or covetous of worships*], it seeketh not those things that be his own [*or her own*], it is not stirred to wrath, it thinketh not evil,

⁶ it joyeth not on [*or in*] wicked-ness, but it joyeth together to [*or with*] truth;

⁷ it suffereth all things, it believeth all things, it hopeth all things, it sustaineth all things.

⁸ Charity falleth never down, whether prophecies shall be voided, either languages shall cease, either science shall be destroyed.

⁹ For a part we know, and a part we prophesy;

¹⁰ but when that shall come that is perfect, that thing that is of part shall be voided.

¹¹ When I was a little child, I spake as a little child, I understood as a little child, I thought as a little child; but when I was made a man, I avoided/I voided those things that were of a little child.

¹² And we see now by a mirror in darkness, but then face to face; now I know of part, but then I shall know, as I am known.

¹³ And now dwell faith, hope, charity, these three; but the most of these is charity.

CHAPTER 14

¹ Pursue ye charity, love ye spiritual things, but more that ye prophesy.

² And he that speaketh in tongue, speaketh not to men, but to God; for no man heareth. But the Spirit speaketh mysteries.

³ For he that prophesieth, speaketh to men to edification, and admonishing, and comforting.

⁴ He that speaketh in tongue, *that is, in strange language*, edifieth himself; but he that prophesieth, edifieth the church of God.

⁵ And I will, that all ye speak in tongues, but more that ye prophesy. For he that prophesieth, is more than he that speaketh in languages, [*or in tongues*]; but peradventure he expound, [*or interpret, or declare*], that the church take edification.

⁶ But now, brethren, if I come to you, and speak in tongues, what shall I [*or it*] profit to you, but if I speak to you either in revelation, either in science, either in prophecy, either in teaching?

⁷ For those things that be without soul, [*or life*], and giveth voices, either pipe, either harp, but those [*or they*] give distinction of soundings, how shall it be known that that is sung, either that that is trumped [*or is harped*].

⁸ For if a trumpet give an uncertain sound, who shall make himself ready to battle?

⁹ So but ye give an open word by tongue, how shall that that is said be known? For ye shall be speaking in vain [*or in the air*].

¹⁰ There be many kinds of languages [*or tongues*] in this world, and nothing is without voice.

¹¹ But if I know not the virtue of a voice, I shall be to him, to whom I shall speak, a barbaric; and he that speaketh to me, *shall be* a barbaric.

¹² So ye, for ye be lovers of spirits, [*that is, of ghostly gifts*], seek ye that ye be plenteous to edification of the church.

¹³ And therefore he that speaketh in language [*or in tongue*], pray, that he expound [*or interpret*].

¹⁴ For if I pray in tongue, my spirit prayeth; mine understanding, [*or my mind, or reasoning*], is without fruit.

¹⁵ What then? I shall pray in spirit, I shall pray in mind; I shall say psalm in spirit, I shall say psalm also in mind.

¹⁶ For if thou blessest in spirit, who filleth the place of an idiot, [*or unlearned man*], how shall he say Amen on thy blessing, for he knoweth not, what thou sayest?

¹⁷ For thou doest well thankings [*or graces*], but another man is not edified.

¹⁸ I thank my God, for I speak in the language [*or the tongue*] of all you;

¹⁹ but in the church I will speak five words in my wit, that also I teach other men, than ten thousand words in tongue [*not understood*].

²⁰ Brethren, do not ye be made children in wits, but in malice be ye children; but in wits be ye perfect.

21 For in the law it is written, That in other tongues and other lips I shall speak to this people, and neither so they shall hear me, saith the Lord.

22 Therefore languages be into token, not to faithful men, but to men out of the faith; but prophecies be not to men out of the faith, but to faithful men.

23 Therefore if all the church come together into one, and all men speak in tongues, if idiots, either men out of the faith, enter, whether they shall not say, What, be ye mad?

24 But if all men prophesy, if any unfaithful man or idiot enter, he is convicted of all, he is wisely deemed of all.

25 For the hid things of his heart be known, and so he shall fall down on the face, and shall worship God, and show verily that God is in you.

26 What then, brethren? When ye come together, each of you hath a psalm, he hath teaching, he hath apocalypse, *[or revelation]*, he hath tongue, he hath expounding *[or interpreting]*; all things be they done to edification.

27 Whether a man speaketh in tongue, *[be this done]* by two men, either three at the most, and by parts, that one interpret.

28 But if there be not an interpreter, be he still *[or speak he not]* in the church, and speak he to himself and to God.

29 Prophets twain or three say, and others wisely deem.

30 But if anything be showed to a sitter *[or one sitting]*, the former be still.

31 For ye may all prophesy, each by himself, that all men learn, and all admonish.

32 And the spirits of prophets be subject to prophets;

33 for why God is not of dissension, but of peace; as I teach in all churches of holy men.

34 Women in churches be still; for it is not suffered to them to speak, but to be subject, as the law saith.

35 But if they will anything learn, ask they their husbands at home; for it is foul thing to a woman to speak in the church.

36 Whether the word of God came forth of you, or to you alone it came?

37 If any man is seen to be a prophet, or spiritual, know he those things that I write to you, for those *[or they]* be the commandments of the Lord.

38 And if any man unknoweth, he shall be unknowing.

39 Therefore, brethren, love ye to prophesy, and do not ye forbid to speak in tongues.

40 But be all things done honestly, and by due order in you.

CHAPTER 15

¹ Soothly, brethren, I make the gospel known to you, which I have preached to you, which also ye have taken, in which ye stand,

² by which also ye shall be saved; by which reason I have preached to you, if ye hold, if ye have not believed idly.

³ For I betook to you at the beginning [*or in the first*] that thing which also I have received; that Christ was dead for our sins, by the scriptures;

⁴ and that he was buried, and that he rose again in the third day, after [*the*] scriptures;

⁵ and that he was seen to Cephas, and after these things to eleven;

⁶ afterward he was seen to more than five hundred brethren together, of which many live yet, but some be dead;

⁷ afterward he was seen to James, and afterward to all the apostles.

⁸ And last of all he was seen also to me, as to a dead-born child.

⁹ For I am the least of the apostles, that am not worthy to be called apostle, for I pursued the church of God.

¹⁰ But by the grace of God I am that thing that I am; and his grace was not void in me. For I travailed more plenteously than all they; but not I, but the grace of God with me.

¹¹ But whether I, or they, so we have preached, and so ye have believed.

¹² And if Christ is preached, that he rose again from death, how say some men among you, that the again-rising of dead men is not?

¹³ And if the again-rising of dead men is not, neither Christ rose again from death.

¹⁴ And if Christ rose not, our preaching is vain, our faith is vain.

¹⁵ And we be found false witnesses of God, for we have said witnessing against God, that he raised Christ, whom he raised not, if dead men rise not again.

¹⁶ For why if dead men rise not again, neither Christ rose again;

¹⁷ and if Christ rose not again, our faith is vain; and yet ye be in your sins.

¹⁸ And then they that have died [*or slept*] in Christ, have perished.

¹⁹ If in this life only we be hoping in Christ, we be more wretches than all men.

²⁰ But now Christ hath risen [*or rose*] again from death, the first fruit of dead men;

²¹ for death *was* by a man, and by a man *is* again-rising from death.

²² And as in Adam all men die, so in Christ all men shall be quickened.

²³ But each man in his order; the first fruit [*or first fruits*], Christ, afterward they that be of Christ, that believed in the coming of Christ;

²⁴ afterward an end, when he shall betake the kingdom to God and to the Father; when he shall void all princehood, and power, and virtue.

²⁵ But it behooveth him to reign, till he put all his enemies under his feet.

²⁶ And at the last, death the enemy shall be destroyed;

²⁷ for he hath made subject all things under his feet. And when he saith, all things be subject to him, without doubt except him that subjected all things to him.

²⁸ And when all things be subjected to him, then the Son himself shall be subject to him, that made all things subject to him, that God be all things in all things.

²⁹ Else what shall they do, that be baptized for dead men, if in no wise dead men rise again? whereto be they baptized for them?

³⁰ And whereto be we in peril every hour?

³¹ Each day I die for your glory, brethren, which *glory* I have in Christ Jesus our Lord.

³² If after man I have fought to beasts, [*or against beasts*], at Ephesus, what profiteth it to me, if dead men rise not again? Eat we, and drink we, for we shall die tomorrow [*or tomorrow forsooth we shall die*].

³³ Do not ye be deceived; for evil speeches, [*or false doctrine*], destroy good conduct [*or corrupt good virtues*].

³⁴ Awake ye, just men, and do not ye do sin [*or do not ye sin*]; for some men have ignorance of God, but to reverence, *that is, to your shame*, I speak to you.

³⁵ But some man saith, How shall dead men rise again, or in what manner body shall they come?

³⁶ [*O!*] Unwise man, that thing that thou sowest, is not quickened, but it die first;

³⁷ and that thing that thou sowest, thou sowest not the body that is to come, but a naked corn, as of wheat, or of some other *seeds*;

³⁸ and God giveth to it a body, as he will, and to each of seeds a proper body.

³⁹ Not each flesh *is* the same flesh, but one *is* of men, another *is* of beasts, another *is* of birds, another *is* of fishes.

40 And *there be* heavenly bodies, and *there be* earthly bodies; but one glory is of heavenly bodies, and another is of earthly [*bodies*].

41 Another clearness is of the sun, another clearness is of the moon, and another clearness is of the stars; and a star diverseth from a star in clearness.

42 And so the again-rising of dead men. It is sown in corruption, it shall rise in uncorruption;

43 it is sown in unnobleness, it shall rise in glory; it is sown in infirmity, it shall rise in virtue;

44 it is sown a beastly body, it shall rise a spiritual body. If there is a beastly body, there is also a spiritual body;

45 as it is written, The first man Adam was made into a soul living, the last Adam into a spirit quickening.

46 But the first is not that [*body*] that is spiritual, but that that is beast-like, afterward that that is spiritual.

47 The first man of earth is earthly; the second man of heaven is heavenly.

48 Such as the earthly man is, such *be* the earthly men; and such as the heavenly man is, such *be* also the heavenly men.

49 Therefore as we have borne the image of the earthly man, bear we also the image of the heavenly *man*.

50 Brethren, I say this thing, that flesh and blood may not wield the king-dom of God, neither corruption shall wield uncorruption [*or incorruption*].

51 Lo! I say to you private [*or a mystery*] of holy things. And all we shall rise again, but not all we shall be changed *to the state of glory*;

52 in a moment, in the twinkling of an eye, in the last trump; for the trump shall sound, and dead men shall rise again, without corruption, and we shall be changed.

53 For it behooveth this corruptible thing to clothe uncorruption [*or incorruption*], and this deadly thing to put away [*or to clothe*] undeadliness.

54 But when this deadly thing shall clothe undeadliness, then shall the word be done [*or fulfilled*], that is written, Death is sopped up in victory.

55 Death, where is thy victory? Death, where is thy prick?

56 But the prick of death is sin; and the virtue of sin is the law.

57 But do we thankings to God, that gave to us victory by our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my dearworthy brethren, be ye steadfast, and unmoveable, being plenteous in work of the Lord, evermore witting that your travail is not idle in the Lord.

CHAPTER 16

¹ But of the gatherings [*or the collects*]*of money* that be made into saints, as I *have* ordained in the churches of Galatia, so also do ye

² one day of the week. Each of you keep, [*or lay up*], at himself, keeping that that pleaseth to him, that when I come, the gatherings be not made.

³ And when I shall be present, which men ye approve, I shall send them by epistles to bear your grace into Jerusalem.

⁴ That if it be worthy that also I go, they shall go with me.

⁵ But I shall come to you, when I shall pass by Macedonia; for why I shall pass by Macedonia.

⁶ But peradventure I shall dwell at you, or also dwell the winter; that ye lead me whither ever I shall go.

⁷ And I will not now see you in my passing, for I hope to dwell with you a while, if the Lord shall suffer.

⁸ But I shall dwell at Ephesus, unto Whitsuntide.

⁹ For a great door and an open [*or evident*] is opened to me, and many adversaries.

¹⁰ And if Timothy come, see ye that he be without dread with you, for he worketh the work of the Lord, as I.

¹¹ Therefore no man despise him; but lead him forth in peace, that he come to me; for I abide him with brethren.

¹² But, brethren, I make known to you of Apollos, that I prayed him much, that he should come to you, with brethren. But it was not his will to come now; but he shall come, when he shall have leisure [*or it shall be able to him*].

¹³ Walk ye, and stand ye in the faith; do ye manly, and be ye comforted in the Lord,

¹⁴ and be all your things done in charity.

¹⁵ And, brethren, I beseech you, ye know the house of Stephanas, and of Fortunatus, and Achaicus, for they be the first fruits of Achaia, and into ministry of saints they have ordained themselves;

¹⁶ that also ye be subjects to such, and to each working together and travailling.

¹⁷ For I have joy in the presence of Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus; for they [*full*]-filled that thing that failed to you;

¹⁸ for they have refreshed both my spirit and yours. Therefore know ye them, that be such manner *men*.

¹⁹ All the churches of Asia greet you well. Aquila and Priscilla, with their home-church, greet you much in the Lord, at the which also I am harboured.

²⁰ All brethren greet you well. Greet ye well together in holy kiss.

²¹ My greeting by Paul's hand.

²² If any man loveth not our Lord Jesus Christ, be he cursed, Maranatha, *that is, in the coming of the Lord, or in the day of doom.*

²³ The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

²⁴ My charity be with you all in Christ Jesus our Lord. Amen.

GALATIANS

¹ Paul the apostle, not of men, nor by man, but by Jesus Christ, and God the Father, that raised him from death,

² and all the brethren that be with me, to the churches of Galatia,

³ grace to you and peace of God the Father, and of the Lord Jesus Christ,

⁴ that gave himself for our sins, to deliver us from the present wicked world, by the will of God and our Father,

⁵ to whom is honour and glory into worlds of worlds. Amen.

⁶ I wonder, that so soon ye be thus moved from him that called you into the grace of Christ, into another evangel [*or another gospel*];

⁷ which is not another, but that there be some that trouble you, and will mis-turn the evangel of Christ.

⁸ But though we, or an angel of heaven, preached to you, besides that that we have preached to you, be he accursed.

⁹ As I have said before, and now again I say, if any *man* preach to you besides that that ye have received, be he accursed [*or cursed be he*].

¹⁰ For now whether counsel I men, or God? or whether I seek to please men? If I pleased yet men, I were not Christ's servant.

¹¹ For, brethren, I make known to you the evangel [*or the gospel*], that was preached of me, for it is not by man;

¹² nor I took it of man, nor learned, but by [*the*] revelation of Jesus Christ.

¹³ For ye have heard my conversation sometime in the Jewry, that I pursued surpassingly, [*or over-manner, or over-measure*], the church of God, and fought against it.

¹⁴ And I profited in the Jewry above many of mine even-elders in my kindred, and was more abundantly a follower [*or a lover*] of my fathers' traditions.

¹⁵ But when it pleased him, that parted me from my mother's womb, and called by his grace,

¹⁶ to show his Son in me, that I should preach him among the heathen, anon I drew me not to flesh and blood;

¹⁷ nor I came to Jerusalem to the apostles, that were before me, but I went into Arabia, and again I turned again into Damascus.

¹⁸ And since three years after I came to Jerusalem [*or Afterward after three years I came to Jerusalem*], to see Peter, and I dwelled with him fifteen days;

¹⁹ but I saw none other of the apostles, but James, *our* Lord's brother.

²⁰ And these things which I write to you, lo! before God I lie not.

²¹ Afterward I came into the coasts of Syria and Cilicia.

²² But I was unknown by face to the churches of Judea, that were in Christ;

²³ and they had only an hearing, that he that pursued us sometime, preacheth now the faith, against which he fought sometime;

²⁴ and in me they glorified God.

CHAPTER 2

¹ And since fourteen years after [*or Afterward after fourteen years*], again I went up to Jerusalem with Barnabas, and took with me Titus.

² I went up by revelation, and spake with them the evangel [*or the gospel*], which I preach among the heathen; and by themselves to these that seemed to be somewhat, lest I run [*or lest peradventure I should run*], or had run in vain.

³ And neither Titus, that had been with me, while he was heathen, was compelled to be circumcised;

⁴ but for false brethren that were brought in, which had [*privily*] entered to espy our freedom [*or our liberty*], which we have in Jesus Christ, to bring [*or to drive*] us into servage.

⁵ But we gave no place to subjection, that the truth of the gospel should dwell with you.

⁶ But of these that seemed to be somewhat; which they were some-time, it pertaineth not to me, for God taketh not the person of man; for they that seemed to be somewhat, gave me nothing.

⁷ But on the contrary, when they had seen, that the evangel of prepuce was given to me [*or that the gospel of heathen men is betaken to me*], as the evangel of circumcision was given to Peter;

⁸ for he that wrought to Peter in apostlehood of circumcision, wrought also to me among the heathen;

⁹ and when they had known the grace of God, that was given to me, James, and Peter [*or Cephas*], and John, which were seen to be the pillars, they gave the right hand of fellowship to me and to Barnabas, that we [*preach*] among the heathen, and they into the circumcision;

¹⁰ only that we had mind of, [*or that we should be mindful of*], poor men, the which thing I was full busy to do.

¹¹ But when Peter was come to Antioch, I against-stood him in the face, for he was worthy to be reprov'd.

¹² For before that there came some men from James [*or before that some came from James*], he ate with heathen men; but when they were come, he withdrew, and departed him, dreading them that were of circumcision.

¹³ And the other Jews assented [*or consented*] to his feigning, so that Barnabas was drawn of them into that feigning.

¹⁴ But when I saw, that they walked not rightly to the truth of the gospel, I said to Peter [*or to Cephas*] before all men, If thou, that art a Jew, livest heathen-like, and not Jew-like, how constrainest thou heathen men to become Jews?

¹⁵ We Jews of kind, and not sinful men of the heathen,

¹⁶ know that a man is not justified of the works of the law, but by the faith of Jesus Christ; and we believe in Jesus Christ, that we be justified of [*or by*] the faith of Christ, and not of the works of the law. Wherefore of the works of the law each flesh shall not be justified.

¹⁷ And if we seek to be justified in Christ, we ourselves be found sinful men [*or to be sinners*], whether Christ be minister of sin? God forbid.

¹⁸ And if I build again things that I have destroyed, I make myself a trespasser.

¹⁹ For by the law I am dead to the law, [*For by the law I am dead to the law, that I live to God;*]

²⁰ and I am fixed to the cross, that I live to God with Christ. And now live not I, but Christ liveth in me. But that I live now in flesh, I live in the faith of God's Son, that loved me, and gave himself for me. [*with Christ I am fixed to the cross. Forsooth I live now, not I, but Christ liveth in me. Forsooth that I live now in flesh, I live in the faith of God's son, the which loved me, and betook himself for me.*]

²¹ I cast not away the grace of God; for if rightwiseness be through [*or is by*] law, then Christ died without cause.

CHAPTER 3

¹ O! unwitting Galatians, before whose eyes Jesus Christ is exiled, [*or O! ye witless men of Galatia, before whose eyes Jesus Christ is damned or condemned*], and is crucified in you, who hath deceived you, that ye obey not to truth?

² This only I desire to learn of you, whether ye have received the Spirit of the works of the law, or of hearing of belief?

³ So ye be fools, that when ye have begun in Spirit, [*now*] ye be ended in flesh.

⁴ So great things [*or So many things*] ye have suffered without cause, if it be without cause.

⁵ He that giveth to you [*the*] Spirit, and worketh virtues in you, whether of [*the*] works of the law, or of hearing of belief? [*or of faith?*]

⁶ As it is written, Abraham believed to God, and it was reckoned to him to rightwiseness.

⁷ And therefore know ye, that these that be of belief [*or they that be of faith*], be the sons of Abraham.

⁸ And the scripture seeing afar, that God justifieth the heathen of belief, [*or Forsooth the scripture purveying, for God justifieth of faith heathen men*], told before to Abraham, That in thee all the heathen [*or all folks*] shall be blessed.

⁹ And therefore these that be of belief, [*or they that be of faith*], shall be blessed with faithful Abraham.

¹⁰ For all that be of the works of the law, be under curse; for it is written, Each man is cursed, that abideth not [*or that dwelleth not*] in all things that be written in the book of the law, to do those things.

¹¹ And that no man is justified in the law before God, it is open, for a rightful man liveth of belief. [*Forsooth for no man is justified in the law with God, it is known, for a rightful man liveth by faith.*]

¹² But the law is not of belief, but he that doeth those things of the law, shall live in them.

¹³ But Christ again-bought us [*or delivered us*] from the curse of the law, and was made accursed for us; for it is written, Each man is cursed that hangeth in the tree;

¹⁴ that among the heathen the blessing of Abraham were made in Jesus Christ, that we receive the promise of Spirit through belief. [*that the blessing of Abraham in heathen men should be made in Christ Jesus, that we take the promise of Spirit by faith.*]

¹⁵ Brethren, I say after man, no man despiseth the testament of a man that is confirmed, or ordaineth above [*other thing*].

¹⁶ The promises were said to Abraham and to his seed; he saith not, In [*the*] seeds, as in many, but as in one, And to thy seed, that is, Christ.

¹⁷ But I say, this testament is confirmed of God; the law that was made after four hundred and thirty years, maketh not the testament vain to void away the promise [*or maketh not void for to do away the promise*].

¹⁸ For if [*the*] heritage were of the law, it were not now of promise. But God granted [*or gave*] to Abraham through promise.

¹⁹ What then the law? that is, Whereto is the law profitable? [*or What therefore profiteth the law?*] It was set for trespassing, till the seed came, to whom he had made the promise. *Which law* was ordained by angels, in the hand of a mediator.

²⁰ But a mediator is not of one. But God is one.

²¹ Is then the law against the promises of God? God forbid. For if the law were given, that might quicken, verily were rightfulness of law, [*or verily rightwiseness were of law*].

²² But the scripture hath concluded all things under sin, that the promise of the faith of Jesus Christ were given to them that believe.

²³ And before that belief came, they were kept under the law, enclosed into that belief that was to be showed. [*Forsooth before that the faith came, we were kept under the law, shut together into that faith that was to be showed.*]

²⁴ And so the law was our under-master in Christ, that we be justified of belief [*or of faith*].

²⁵ But after that belief came, we be not now under the undermaster. [*But after that the faith came, now we be not under the little master.*]

²⁶ For all ye be the children of God through the belief of Jesus Christ. [*For all ye be the sons of God by faith in Christ Jesus.*]

²⁷ For all ye that be baptized, be clothed with Christ.

²⁸ There is no Jew, nor Greek, no bondman, nor free man, no male, nor female; for all ye be one in Christ Jesus.

²⁹ And if ye *be one* in Jesus Christ, then ye be the seed of Abraham, *and* heirs by promise.

CHAPTER 4

¹ But I say, as long time as the heir is a little child, he diverseth nothing from a servant, when he is lord of all things [*or lord of all*];

² but he is under keepers and tutors, into the time determined of the father.

³ So we, when we were little children, we served under the elements of the world.

⁴ But after that the fulfilling of time came, God sent his Son, made of a woman, made under the law,

⁵ that he should again-buy them that were under the law, that we should receive the adoption of sons.

⁶ And for ye be God's sons, God sent his Spirit into your hearts, crying, Abba, Father. [*Forsooth for ye be the sons of God, God sent the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, that is, father.*]

⁷ And so there is not now a servant, but a son; and if *he* is a son, *he* is an heir by God.

⁸ But then ye unknowing God, served to them that in kind were not gods.

⁹ But now when ye have known God, and be known of God, how be ye turned again to the feeble [*or the sick*] and needy elements, to the which ye will again serve?

¹⁰ Ye take keep to days, [*or Ye keep, or wait on, days*], and months, and times, and years.

¹¹ But I dread you, lest without cause, I have travailed among you, [*or lest peradventure I have travailed in you without cause*].

¹² Be ye as I, for I *am* as ye. Brethren, I beseech you, ye have hurt me nothing [*or ye have nothing hurt me*].

¹³ But ye know, that by infirmity of flesh I have preached [*or I have evangelized*] to you now before;

¹⁴ and ye despised not, neither forsook your temptation in my flesh, but ye received me as an angel of God, as Christ Jesus.

¹⁵ Where then is your blessing? [*or Where is therefore your blessedness, that ye had before time?*] For I bear you witness, that if it might have been done, ye would have put out your eyes, and have given them to me.

¹⁶ Am I then made an enemy to you, saying to you the sooth?

¹⁷ They love not you well [*or They love you not well*], but they will exclude you, that ye pursue them.

¹⁸ But pursue ye the good evermore in good, and not only when I am present with you.

¹⁹ My small children, which I bear again, till that Christ be formed in you, [*My little sons, whom I child, or I bring forth by travail, again, till Christ be formed in you,*]

²⁰ and I would now be at you, and change my voice, for I am confounded among you.

²¹ Say to me, ye that will be under the law, have ye not read the law?

²² For it is written, that Abraham had two sons, one of a servant [*or a handmaiden*], and one of a free woman [*or a wife*].

²³ But he that *was* of the servant [*or the handmaiden*] was born after the flesh; but he that *was* of the free woman [*or the wife*] by a promise.

²⁴ The which things be said by another understanding [*or allegory*]. For these be two testaments; one in the hill of Sinai [*or mount Sinai*], engendering into servage, which is Agar.

²⁵ For Sinai is an hill *that is* in Arabia, which *hill* is joined to it that is now Jerusalem, and serveth with her children.

²⁶ But that Jerusalem that is above, is free, which is our mother.

²⁷ For it is written, Be glad, thou barren, that bearest not; break out and cry, *[thou]* that bringest forth no children; for many sons *be* of her that is left of her husband, more than of her that hath an husband.

²⁸ For, brethren, we be *[the]* sons of promise after Isaac;

²⁹ but now as this that was born after the flesh pursued him that *was* after the Spirit, so now.

³⁰ But what saith the scripture? Cast out the servant *[or the handmaiden]* and her son, for the son of the servant shall not be heir with the son of the free *wife*.

³¹ And so, brethren, we be not sons of the servant *[or of the handmaiden]*, but of the free *wife*, by which freedom *[or liberty]* Christ hath made us free.

CHAPTER 5

¹ Stand ye therefore, and do not ye again be held in the yoke of servage.

² Lo! I, Paul, say to you, that if ye be circumcised, Christ shall nothing profit to you.

³ And I witness again to each man that circumciseth himself, that he is a debtor of all the law to be done.

⁴ And ye be voided away from Christ, and ye that be justified in the law, ye have fallen away from grace.

⁵ For we through the Spirit of belief abide the hope of rightwiseness. *[For we by Spirit of faith abide the hope of rightwiseness.]*

⁶ For in Jesus Christ neither circumcision is anything worth, neither prepuce, but the belief that worketh by charity *[or but faith that worketh by charity]*.

⁷ Ye ran well; who hindered you that ye obeyed not to the truth?

⁸ Consent ye to no man; for this counsel is not of him that hath called you.

⁹ A little sourdough impaireth *[or maketh sour]* all the gobbet.

¹⁰ I trust on you in our Lord, that ye should understand none other thing. And who that disturbeth or dis-troubleth you, shall bear doom, whoever he be.

¹¹ And, brethren, if I preach yet circumcision, what suffer I yet persecution? then the stumbling of the cross is avoided/is voided.

¹² I would that they were cut away, that disturb you. [*I would that they that distrouble you, be also cut off.*]

¹³ For, brethren, ye be called into freedom [*or into liberty*]; only give ye not freedom [*or liberty*] into occasion of flesh, but by charity of [*the*] Spirit serve ye together.

¹⁴ For every law [*or all the law*] is fulfilled in one word, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

¹⁵ And if ye bite, and eat each other, see ye, lest ye be wasted each from other.

¹⁶ And I say to you *in Christ*, walk ye in Spirit, and ye shall not perform the desires of the flesh.

¹⁷ For the flesh coveteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these be adversaries together, that ye do not all things that ye will.

¹⁸ That if ye be led by [*the*] Spirit, ye be not under the law.

¹⁹ And the works of the flesh be open, which be fornication, unclean-ness, unchastity, lechery,

²⁰ service of false gods [*or serving of idols*], witchcrafts, enmities, strivings [*or strives*], indignations, wraths, chidings, dissensions, sects [*or heresies*],

²¹ envies, manslayings, drunkennesses, unmeasurable eatings [*or gluttonies*], and things like to these, which I say to you before, as I have told to you before, for they that do such things, shall not have the kingdom of God.

²² But the fruit of the Spirit is charity, joy, peace, patience, long abiding, benignity, [*or good will*], goodness, mildness, faith,

²³ temperance, continence, chastity; against such things is no law.

²⁴ And they that be of Christ, have crucified their flesh with vices and covetings [*or concupiscences*].

²⁵ If we live by Spirit, walk we by Spirit;

²⁶ be we not made covetous of vain glory, stirring each other to wrath, *or* having envy each to other.

CHAPTER 6

¹ Brethren, if a man be occupied in any guilt [*or overcome in any trespass*], ye that be spiritual, inform ye [*or teach*] such one in spirit of softness, [*or meekness*], beholding thyself, lest that thou be tempted, [*falling in the same wise*].

² Each bear other's charges, and so ye shall fulfill the law of Christ.

³ For who that troweth [*or guesseth*] that he be aught, when he is nought, he beguileth himself.

⁴ But each man prove his own work, and so he shall have glory [*only*] in himself, and not in another.

⁵ For each man shall bear his own charge.

⁶ He that is taught in word, commune he with him that teacheth him, in all goods [*or in all good things*].

⁷ Do not ye err, God is not scorned; for those things that a man soweth, those things he shall reap.

⁸ For he that soweth in his flesh, of the flesh he shall reap corruption; but he that soweth in the Spirit, of the Spirit he shall reap everlasting life.

⁹ And doing good fail we not; for in his time we shall reap, not failing.

¹⁰ Therefore while we have time, work we good to all men; but most to them that be home-like [*or that be the household meine*] of the faith.

¹¹ See ye, what manner letters I have written to you with mine own hand.

¹² For whoever will please in the flesh, these constrain you to be circumcised, only that they suffer not the persecution of Christ's cross.

¹³ For neither they that be circumcised keep the law; but they will, that they have glory in your flesh.

¹⁴ But far be it from me to have glory, [*no*] but in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified to me, and I to the world.

¹⁵ For in Jesus Christ neither circum-cision is anything worth, nor prepuce, but a new creature.

¹⁶ And whoever [*shall*] pursue this rule, peace on them, and mercy, and on Israel of God.

¹⁷ And hereafter [*or From hence-forth*], no man be heavy to me; for I bear in my body the tokens, [*or the wounds*], of our Lord Jesus Christ.

¹⁸ The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit, brethren. Amen.

COLOSSIANS

¹ Paul, apostle of Jesus Christ, by the will of God, and Timothy, brother,

² to them that be at Colosse, holy and faithful brethren in Christ Jesus, grace and peace to you of God our Father and of the Lord Jesus Christ.

³ We do thankings to God, and to the Father of our Lord Jesus Christ, evermore praying for you,

⁴ hearing your faith in Christ Jesus, and the love that ye have to all holy men,

⁵ for the hope that is kept to you in heavens. Which ye heard in the word of truth of the gospel,

⁶ that came to you, as also it is in all the world, and maketh fruit, and waxeth, as *[it is]* in you, from that day in which ye heard and knew the grace of God in truth.

⁷ As ye learned of Epaphras, our fellow *[or our even-servant]*, most dearworthy, which is a true minister of Jesus Christ for you;

⁸ which also showed to us your loving in Spirit.

⁹ And therefore we from the day in which we heard, cease not to pray for you, and to ask, that ye be filled with the knowing of his will in all wisdom and ghostly understanding;

¹⁰ that ye walk worthily to God pleasing by all things, and make fruit in all good work, and wax in the science of God,

¹¹ and be comforted in all virtue, by the might of his clearness, in all patience and long abiding with joy,

¹² that ye do thankings to God and to the Father *[or doing thankings to God the Father]*, which made you worthy into the part of heritage of holy men in light.

¹³ Which delivered us from the power of darkneses, and translated *[us]* into the kingdom of the Son of his loving,

¹⁴ in whom we have again-buying, and remission of sins.

¹⁵ Which is the image of God invisible, the first begotten of each creature.

¹⁶ For in him all things be made, in heavens and in earth, visible and invisible, either thrones, either dominations, either princehoods, either powers, all things be made of nought by him, and in him,

¹⁷ and he is before all, and all things be in him.

¹⁸ And he is head of the body of the church; which is the beginning, *[or the first of all]*, and the first begotten of dead men, that he hold the first dignity *[or primacy]*, in all things.

19 For in him it pleased all plenty to inhabit,

20 and by him all things to be reconciled into him, and made peace by the blood of his cross, those things that be in earths, either that be in heavens.

21 And when ye were sometime aliened [*or made strangers*], and enemies by wit, in evil works, now he hath reconciled you

22 in the body of his flesh by death, to have you holy, and unwemmed, and without reproof before him.

23 If nevertheless ye dwell in the faith, founded, and stable, and unmoveable from the hope of the gospel that ye have heard, which is preached in all creature that is under heaven. Of which I, Paul, am made a minister,

24 and now I have joy in passion for you, and I [*ful*] fill those things that fail of the passions of Christ in my flesh, for his body, that is the church.

25 Of which I Paul am made minister [*or a servant*] by the dispensation of God, that is given to me in you, that I [*ful*] fill the word of God,

26 the private [*or the mystery*] that was hid from worlds and generations. But now it is showed to his saints,

27 to whom God would make known the riches of the glory of this sacrament in heathen men, which is Christ in you, the hope of glory.

28 Whom we show, reproving each man, and teaching each man in all wisdom, that we offer each man perfect in Christ Jesus.

29 In which thing also I travail, in striving by the working of him, that he worketh in me in virtue.

CHAPTER 2

1 But I will that ye know, what busyness I have for you, and for them that be at Laodicea, and whichever saw not my face in flesh,

2 that their hearts be comforted, and they *be* taught in charity, into all the riches of the plenty of under-standing, into the knowing of [*the*] mystery of God, the Father of Jesus Christ,

3 in whom all the treasures of wisdom and of science, [*or of cunning*], be hid.

4 For this thing I say, that no man deceive you in height of words.

5 For though I be absent in body, by spirit I am with you, joying and seeing your order and the firmness of your belief that is in Christ.

⁶ Therefore as ye have taken Jesus Christ our Lord, walk ye in him,

⁷ and be ye rooted and builded above in him, and confirmed in the belief, as ye have learned, abounding in him in doing of thankings.

⁸ See ye that no man deceive you by philosophy and vain fallacy, after the tradition of men, after the elements of the world, and not after Christ.

⁹ For in him dwelleth body-like all the fullness of the Godhead.

¹⁰ And ye be *[ful]* filled in him, that is head of all principat and power.

¹¹ In whom also ye be circumcised in circumcision not made with hand, in despoiling *[or in nakedness]* of the body of flesh, but in circumcision of Christ;

¹² and ye be buried together with him in baptism, in whom also ye have risen again by faith of the working of God, that raised him from death.

¹³ And when ye were dead in your guilts, and in the prepuce of your flesh, he quickened together *you* with him; forgiving to you all guilts *[or all trespasses]*,

¹⁴ doing away that writing of decree that was against us, that was contrary to us; and he took away that from the middle, pitching it on the cross;

¹⁵ and he spoiled principats and powers, and led out trustily, openly overcoming them in himself.

¹⁶ Therefore no man judge you in meat, or in drink, or in part of feast day, or of new moon, or of sabbaths,

¹⁷ which be shadow of things to coming *[or to come]*; for the body is of Christ.

¹⁸ No man deceive you, willing *to teach* in meekness, and *[the]* religion of angels, those things which he hath not seen, walking vainly, swollen *[or in-blown]* with wit of his flesh,

¹⁹ and not holding the head, of which all the body, by bands and joinings together under-ministered and made, waxeth into *[the]* increasing of God.

²⁰ For if ye be dead with Christ from the elements of the world, what yet as men living to the world deem ye?

²¹ That ye touch not, neither taste, neither treat with hands those things,

²² which all be into death by that use, after the commandments and teachings of men;

²³ which have a reason of wisdom in vain religion *[or in superstition]* and meekness, and not to spare the body, not in any honour to the fulfilling of the flesh.

CHAPTER 3

¹ Therefore if ye have risen together with Christ, seek ye those things that be above, where Christ is sitting on the right half of God.

² Savour [*or Understand*] ye those things that be above, not those that *be* on the earth.

³ For ye be dead, and your life is hid with Christ in God.

⁴ For when Christ shall appear, your life, then also ye shall appear with him in glory.

⁵ Therefore slay ye your members, which be on the earth, fornication, uncleanness, lechery, evil covetousness, and avarice, which is service of maumets [*or simulacra*];

⁶ for which things the wrath of God came on the sons of unbelief;

⁷ in which also ye walked sometime, when ye lived in them.

⁸ But now put ye away all things, wrath, indignation, malice, blasphemy and foul words of your mouth.

⁹ Do not ye lie, [*or gab*], together; despoil ye you from the old man with his deeds,

¹⁰ and clothe ye the new man, that is made new again into the knowing of God, after the image of him that made him;

¹¹ where is not male and female, heathen man and Jew, circumcision and prepuce, barbarous and Scythian, bondman and free, but all things and in all things Christ.

¹² Therefore ye, as the chosen of God, holy and loved, clothe [*ye*] you with the entrails of mercy, benignity, and meekness, temperance, patience;

¹³ and support ye each other, [*or bearing up together*], and forgive to yourselves, if any man against any hath a quarrel; as the Lord [*Christ*] forgave to you, so also ye.

¹⁴ And upon all these things have ye charity, that is the bond of perfectness [*or of perfection*].

¹⁵ And the peace of Christ enjoy in your hearts, in which ye be called in one body, and be ye kind.

¹⁶ The word of Christ dwell in you plenteously, in all wisdom; and teach and admonish yourselves in psalms, and hymns, and spiritual songs, in grace singing in your hearts to the Lord.

¹⁷ All thing, whatever thing ye do, in word or in deed, all things in the name of our Lord Jesus Christ, doing thankings to God and to the Father by him [*or doing thankings to God the Father by him*].

¹⁸ Women, be ye subject to your husbands, as it behooveth in the Lord.

¹⁹ Men, love ye your wives, and do not ye be bitter to them.

²⁰ Sons, obey ye to your father and mother by [*or in*] all things; for this is well pleasing in the Lord.

²¹ Fathers, do not ye provoke your sons to indignation, that they be not made feeble-hearted.

²² Servants, obey ye by all things to fleshly lords, not serving at the eye, as pleasing to men, but in simpleness of heart, dreading the Lord [*God*].

²³ Whatever ye do, work ye of will as to the Lord and not to men;

²⁴ witting that of the Lord ye shall take yielding of heritage. Serve ye to the Lord Christ.

²⁵ For he that doeth injury [*or wrong*] shall receive that that he did evil; and acception [*or taking*] of persons is not with God.

CHAPTER 4

¹ Lords, give ye to servants that that is just and even, witting that also ye have a Lord in heaven.

² Be ye busy in prayer, and wake in it, in doing of thankings;

³ and pray each for other, and for us, that God open to us the door of word, to speak the mystery of Christ; for which also I am bound,

⁴ that I show it, so as it behooveth me to speak.

⁵ Walk ye in wisdom to them that be withoutforth, again-buying time.

⁶ Your word be savoured with salt evermore in grace; that ye know, how it behooveth you to answer to each man.

⁷ Tychicus, most dear brother, and faithful minister, and my fellow [*or my even-servant*] in the Lord, shall make all things known to you, that be about me.

⁸ Whom I sent to you to this same thing, that he know what things be about you, and comfort your hearts,

⁹ with Onesimus, most dear and faithful brother, which is of you; which shall make all things that be done here, known to you.

¹⁰ Aristarchus, prisoner with me [*or mine even-captive*], greeteth you well, and Marcus, the cousin of Barnabas, of whom ye have taken commandments; if he come to you, receive ye him;

¹¹ and Jesus, that is said Justus; which be of circumcision; they alone be mine helpers in the kingdom of God, that were to me in solace.

¹² Epaphras, that is of you, the servant of Jesus Christ, greeteth you well; ever busy for you in prayers, that ye stand perfect and full in all the will of God.

¹³ And I bear witnessing to him, that he hath much travail for you, and for them that be at Laodicea, and that be at Hierapolis.

¹⁴ Luke, the leech most dear, and Demas, greet you well.

¹⁵ Greet ye well the brethren that be at Laodicea, and *the woman* Nympha, and the church that is in her house.

¹⁶ And when this epistle is read among you, do ye, that it be read in the church of Laodiceans; and read ye that *epistle* that is of Laodiceans.

¹⁷ And say ye to Archippus, See the ministry, that thou hast taken in the Lord, that thou *[ful]* fill it.

¹⁸ My salutation, by the hand of Paul. Be ye mindful of my bonds. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

2ND TIMOTHY

¹ Paul, [*the*] apostle of Jesus Christ, by the will of God, by the promise of life that is in Christ Jesus,

² to Timothy, his most dearworthy son, grace, mercy, and peace of God the Father, and of Jesus Christ, our Lord.

³ I do thankings to my God, to whom I serve from my progenitors [*or my ancestors*], in clean conscience, that without ceasing I have mind of thee in my prayers, night and day,

⁴ desiring to see thee; having mind of thy tears, [*or mindful of thy tears*], that I be [*ful*] filled with joy.

⁵ And I bethink of that faith, that is in thee not feigned, which also dwelled first in thine aunt Lois, and in thy mother Eunice. And I am certain, that also in thee.

⁶ For which cause I admonish thee, that thou raise again the grace of God, that is in thee by the setting on [*or the on-putting*] of mine hands.

⁷ For why God gave not to us the spirit of dread, but of virtue, and of love, and of soberness.

⁸ Therefore do not thou shame the witnessing of our Lord Jesus Christ, neither me, his prisoner; but travail thou together in the gospel by the virtue of God;

⁹ that delivered us, and called with his holy calling, not after our works, but by his purpose and grace, that is given [*to us*] in Christ Jesus before worldly times;

¹⁰ but now it is open by the lightening of our Saviour Jesus Christ, which destroyed death, and lightened life and uncorruption by the gospel.

¹¹ In which I am set a preacher and apostle, and master of heathen men.

¹² For which cause also I suffer these things; but I am not confound-ed. For I know to whom I have believed, and I am certain that he is mighty to keep that is taken to my keeping, into that day.

¹³ Have thou the form of whole-some words, which thou heardest of me in faith and love in Christ Jesus.

¹⁴ Keep thou the good [*deposit, or thing*], taken to thy keeping by the Holy Ghost, that dwelleth in us.

¹⁵ Thou knowest this, that all that be in Asia be turned away from me, of which is Phygellus and Hermogenes.

¹⁶ The Lord give mercy to the house of Onesiphorus, for oft he refreshed me, and shamed not my chain.

17 But when he came to Rome, he sought me busily, and found *[me]*.

18 The Lord give to him to find mercy of God in that day. And how great things he ministered to me at Ephesus, thou knowest better.

CHAPTER 2

1 Therefore thou, my son, be comforted in grace that is in Christ Jesus.

2 And what things thou hast heard of me by many witnesses, betake thou these to faithful men, which shall be able also to teach other men.

3 Travail thou as a good knight of Christ Jesus.

4 No man holding knighthood to God, *[en]* wrappeth himself with worldly needs, that he please to him, to whom he hath proved himself.

5 For he that fighteth in a battle, shall not be crowned, but he fight lawfully.

6 It behooveth an earth-tiller to receive first of the fruits.

7 Understand thou what things I say. For the Lord shall give to thee understanding in all things.

8 Be thou mindful that the Lord Jesus Christ of the seed of David hath risen again from death, after my gospel,

9 in which I travail unto bonds, as working evil, but the word of God is not bound.

10 Therefore I suffer *[or I sustain]* all things for the chosen, that also they get the health that is in Christ Jesus, with heavenly glory.

11 A true word *[is this that I say]*, that if we be dead together *[to the world]*, also we shall live together *[in bliss]*;

12 if we suffer *[or if we sustain]*, we shall reign together *[with Christ]*; if we deny *[him]*, he shall deny us;

13 if we believe not, he dwelleth faithful, he may not deny himself.

14 Teach thou these things, witness-ing before God. Do not thou strive in words; for to nothing it is profitable, but to the subverting of men that hear.

15 Busily keep *[or Take care]* to give thyself a proved, praiseable workman to God, without shame, rightly treating the word of truth.

16 But eschew thou *[or shun thou]* unholy and vain speeches, for why those profit much to unfaithfulness,

17 and the word of them creepeth as a canker. Of whom Philetus is, and Hymenaeus,

18 which felled down from the truth, saying that the rising-again is now done, and they subverted *[or turned upside-down]* the faith of some men.

19 But the firm fundament of God standeth, having this mark, The Lord knoweth which be his, and, Each man that nameth the name of the Lord, departeth from wickedness.

20 But in a great house be not only vessels of gold and of silver, but also of tree, and of earth; and so some *be* into honour, and some into despite.

21 Therefore, if any man cleanseth himself from these, he shall be a vessel hallowed into honour, and profitable to the Lord, ready to all good work.

22 And flee thou *[the]* desires of youth, but follow thou rightwiseness, faith, charity, peace, with them that inwardly call *[or that in-call]* the Lord of a clean heart.

23 And eschew thou *[or shun]* foolish questions, and without knowing, *[or discipline]*, witting that those engender chidings.

24 But it behooveth the servant of the Lord to chide not; but to be mild to all men, able to teach, patient,

25 with temperance reproving them that against-stand the truth, that some-time God give to them repenting *[or penance]*, that they know the truth,

26 and that they rise again from the snares of the devil, of whom they be held prisoners at his will.

CHAPTER 3

1 But know thou this thing, that in the last days perilous times shall nigh,

2 and men shall be loving them-selves, covetous, high of bearing, proud, blasphemers, not obedient to father and mother, unkind, cursed,

3 without affection, *[or good will]*, without peace, false blamers *[or false challengers]*, uncontinent, *[or unchaste]*, unmild, without benignity,

4 traitors, over-thwart *[or froward]*, swollen *[or blown]* with proud thoughts, blind, lovers of lusts more than of God,

5 having the likeness of piety, but denying the virtue of it. And eschew thou these *men*.

6 Of these they be that pierce houses, and lead women captives *[or and lead little women captive]*, charged with sins, which be led with diverse desires,

7 evermore learning, and never perfectly coming to the science, *[or to the knowing]*, of truth.

8 And as Jannes and Jambres against-stood Moses, so these against-stand the truth, men corrupt in understanding *[or in soul]*, reproved about the faith.

⁹ But further they shall not profit, for the unwisdom of them shall be known to all men, as theirs was.

¹⁰ But thou hast gotten my teaching [*or my doctrine*], ordinance, purposing [*or purpose*], faith, long abiding, love, patience,

¹¹ persecutions, passions, which were made to me at Antioch, at Iconium, at Lystra, what manner persecutions I suffered, and the Lord hath delivered me of all.

¹² And all men that will live faithfully [*or piously*] in Christ Jesus, shall suffer persecution.

¹³ But evil men and deceivers shall increase into worse, erring [*them-selves*], and sending [*others*] into error.

¹⁴ But dwell thou in these things that thou hast learned, and that be betaken to thee, witting of whom thou hast learned;

¹⁵ for thou hast known holy letters from thy youth, which may learn thee [*or may inform thee*] to health, by faith that is in Christ Jesus.

¹⁶ For all scripture inspired of God is profitable to teach, to reprove, to chastise, [*for*] to learn in rightwiseness,

¹⁷ that the man of God be perfect, learned to all good work[s].

CHAPTER 4

¹ I witness before God and Christ Jesus, that shall deem the quick and the dead, by the coming of him, and he kingdom of him,

² preach the word, be thou busy covenantably without rest, reprove thou, beseech thou, blame thou in all patience and doctrine.

³ For time shall be, when men shall not suffer [*or not sustain*] whole-some teaching, but at their desires they shall gather together to themselves masters itching [*or pleasing*] to the ears.

⁴ And truly they shall turn away the hearing from truth, but to fables they shall turn.

⁵ But wake thou, in all things travail thou, do [*thou*] the work of an evangelist, fulfill thy service, [*or office*], be thou sober.

⁶ For I am sacrificed now, and the time of my departing is nigh.

⁷ I have striven a good strife, I have ended the course, I have kept the faith.

⁸ In the tother time a crown of rightwiseness is kept to me, which the Lord, a just doomsman, shall yield to me in

that day; and not only to me, but also to these that love his coming.

⁹ Hie thou to come to me soon.

¹⁰ For Demas, loving this world, hath forsaken me, and went to Thessalonica, Crescens into Galatia, Titus into Dalmatia;

¹¹ Luke alone is with me. Take thou Mark, and bring with thee; for he is profitable to me into service.

¹² Forsooth I sent Tychicus to Ephesus.

¹³ The cloth which I left at Troas at Carpas, when thou comest, bring with thee, and the books, but most the parchments.

¹⁴ Alexander, the treasurer, showed to me much evil; the Lord shall yield to him after his works.

¹⁵ Whom also thou eschew; for he against-stood full greatly our words.

¹⁶ In my first defence no man helped me, but all forsook me; be it not areckoned to them.

¹⁷ But the Lord helped me [*or the Lord stood nigh to me*], and comforted me, that the preaching be [*full*]-filled by me, and that all folks hear, that I am delivered from the mouth of the lion.

¹⁸ And the Lord delivered me from all evil work, and shall make me safe into his heavenly kingdom, to whom *be* glory into worlds of worlds. Amen.

¹⁹ Greet well Prisca, and Aquila, and the house of Onesiphorus.

²⁰ Erastus left [*or dwelt*] at Corinth, and I left Trophimus sick at Miletum.

²¹ Hie thou to come before winter. Eubulus, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all brethren, greet thee well.

²² Our Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. The grace of God *be* with you. Amen.

3RD JOHN

¹ The elder *man* to Gaius, most dear *brother*, whom I love in truth.

² Most dear *brother*, of all things I make prayer, that thou enter, and fare wealfully, as thy soul doeth wealfully.

³ I joyed greatly, for brethren came, and bare witnessing to thy truth, as thou walkest in truth.

⁴ I have not more grace of these things, than that I hear that my sons walk in truth.

⁵ Most dear *brother*, thou doest faithfully, whatever thou workest in brethren, and that into pilgrims,

⁶ which yielded witnessing to thy charity, in the sight of the church; which thou ledest forth, and doest well-worthily to God.

⁷ For they went forth for his name, and took nothing of heathen men.

⁸ Therefore we owe to receive such, that we be even-workers of truth.

⁹ I had written peradventure to the church, but this Diotrephes, that loveth to bear primacy, [*or chief places*], in them, receiveth not us.

¹⁰ For this thing, if I shall come, I shall admonish his works, which he doeth, chiding [*or chattering*] against us with evil words. And as if these things suffice not to him, neither he receiveth brethren, and forbiddeth them that receive, and putteth out of the church.

¹¹ Most dear *brother*, do not thou pursue evil thing, but that that is good thing. He that doeth well, is of God; he that doeth evil, seeth not God.

¹² Witnessing is yielded to Deme-trius of all men, and of truth itself; but also we bear witnessing, and thou knowest, that our witnessing is true.

¹³ I had many things to write to thee, but I would not write to thee by ink and pen.

¹⁴ For I hope soon to see thee, and we shall speak mouth to mouth. Peace *be* to thee. Friends greet thee well. Greet thou well friends by name. *Amen*.